



ROTA DA FILIGRANA

TRADIÇÃO · JOALHARIA · MODERNIDADE

THE FILIGREE ROUTE

TRADITION · JEWELLERY · MODERNITY



GONDOMAR
e Ouro

MUNICÍPIO DE GONDOMAR

Processo Produtivo da Filigrana

A filigrana é uma técnica de ourivesaria que assenta na produção de finíssimos fios e da sua aplicação, com mestria e perícia, em diversas formas.

O processo artesanal é longo e complexo, inicia-se com a fundição do metal precioso, ouro ou prata, sendo vertido numa rilheira, depois de solidificar, é estirado através de vários processos que lhe diminuem a espessura até à grossura ínfima de um cabelo. Segue-se a tarefa de torcer dois fios entre duas modestas tábuas de madeira, o fio resultante é finalmente batido, perdendo a sua componente circular para ficar achatado.

Obtida a matéria prima, trabalho mais árduo, cabe ao “filigraneiro”, ofício tradicional de Gondomar, começar e acabar o trabalho de banca, mais delicado. Com o auxílio de uma buchela executa o contorno externo e a estrutura interna da peça, designado de armação ou esqueleto.

Concluída a estrutura, cabe à “enchedeira” - ofício tradicional de Gondomar realizado por mulheres - executar a tarefa mais artística e emblemática da filigrana, o enchimento. Trabalho delicado e repetitivo, consiste em preencher com o fio de filigrana os espaços vazios criados pelo esqueleto. Cada fio é cortado à medida e colocado meticulosamente, um a um, sobre pressão.

Depois de “cheias”, as peças voltam às mãos do filigraneiro para serem soldadas. As peças são polvilhadas com solda de prata ou de ouro e soldadas através do maçarico que projeta o fogo sobre o metal até a solda atingir o ponto de fusão. Seguidamente recorre a um embutidor para moldar e dar uma forma côncava às peças. Os acabamentos finais consistem em colocar adereços sobre a peça principal.





Process of Production of Filigree



Filigree is a jewellery technique based on the production of very fine threads and their application, with mastery and expertise, in various forms.

The artisanal process is long and complex. It begins with the smelting of the precious metal, gold or silver, which is then poured into a *rilha* (melting pot). After solidifying, it is stretched through various processes that reduce it to threads as thin as a hair. There follows the task of twisting two threads between two modest wooden boards. The resulting thread is finally beaten, losing its circular shape and becoming flat.

Once the raw material has been obtained, which is the most difficult job, it is up to the "*filigraneiro*" (man who produces filigree), a traditional profession in Gondomar, to start and finish the more delicate work on a bench. With the aid of a *buchela* (goldsmith's pincers), he makes the external contour and the internal structure of the piece, called frame or skeleton.

Once the structure is completed, it is up to the "*enchadeira*" - a traditional profession in Gondomar carried out by women - to perform the more artistic and emblematic task of filigree: the filling. A delicate and repetitive work, it consists of filling the empty spaces created by the skeleton with filigree threads. Each thread is cut to size and meticulously put in place, one by one, under pressure.

After being "filled", the pieces return to the hands of the *filigraneiro* to be welded. The pieces are sprinkled with silver or gold solder and welded with a torch that projects the fire over the metal until the solder reaches the melting point. Then he uses an inlaying tool to mould and give the pieces a concave shape. The final finishes consist of placing ornaments on the main piece.

FILIGRANA DE PORTUGAL

A Filigrana é uma técnica ancestral de ourivesaria onde predomina o trabalho artesanal praticado em oficinas de pequena escala, utilizando técnicas passadas de geração em geração.

Os Municípios de Gondomar e da Póvoa do Lanhoso, os dois centros de produção de filigrana no País, uniram esforços com o objetivo de valorizar a produção artesanal, defendendo os seus produtores locais de imitações industriais.

Cada peça certificada é marcada com uma punção e acompanhada de uma etiqueta numerada e com um holograma, funcionando como “selo de garantia” perante o consumidor, assegurando que a peça foi produzida manualmente de acordo com as especificações da filigrana portuguesa.

A “Filigrana de Portugal” consta no Registo Nacional de Produções Artesanais Tradicionais Certificadas.

Opte pela qualidade e tradição, adquira peças certificadas sob a chancela da “Filigrana de Portugal”

Mais informações em:
www.filigranadeportugal.pt





FILIGREE FROM PORTUGAL

Filigree is an ancestral technique of goldsmithery, where handcrafted work is predominant, practiced in small-scale workshops, using techniques passed down from generation to generation.

The municipalities of Gondomar and Póvoa do Lanhoso, the two filigree production centres in the country, have joined efforts with the purpose of valuing the handmade production, defending their local producers from industrial imitations.

Each certified piece is marked with a punch and accompanied by a numbered label with a hologram, functioning as a "seal of guarantee" for the consumer, ensuring that the piece was manually produced according to the specifications of the Portuguese filigree.

"Filigrana de Portugal" is listed in the National Register of Certified Traditional Handicraft Productions.

Choose quality and tradition, acquire certified pieces under the "Filigrana de Portugal" seal.

Find out more at
www.filigranadeportugal.pt.



ROTA DA FILIGRANA

Gondomar é conhecido como a "Capital da Ourivesaria" em Portugal. A exploração mineira do ouro remonta ao período romano, mas é a partir do século XVIII que se afirma como o mais importante centro produtivo de ourivesaria do País.

A filigrana ocupa um lugar de destaque entre as criações dos ourives locais; de produção artesanal, é concebida em oficinas de pequena escala, de cariz familiar, utilizando técnicas transmitidas de geração em geração.

A Rota da Filigrana permite visitar as oficinas tradicionais, conhecer os genuínos ourives Gondomarenses e todo o processo produtivo artesanal. A visita inicia-se no Museu Municipal da Filigrana, localizado na Casa Branca de Gramido, um edifício histórico localizado na zona ribeirinha do Douro.

No CINDOR – escola profissional especializada nas artes da Ourivesaria - é possível realizar workshops de filigrana e cinzelagem, uma experiência autêntica e enriquecedora para grupos superiores a 10 pessoas.

A visita às oficinas requer marcação prévia de três dias úteis.

Reservas através de turismo@cm-gondomar.pt

Mais informações em:

rotadafiligrana.pt

visitgondomar.cm-gondomar.pt

THE FILIGREE ROUTE

Gondomar is known as the "Goldsmith's Capital" of Portugal. The gold mining dates back to the Roman period, but it was from the 18th century onwards that it has established itself as the most important goldsmithery production centre in the country.

Filigree occupies a prominent place among the creations of local goldsmiths; handmade, it is crafted in small-scale, family-run workshops using techniques handed down from generation to generation.

The Filigree Route allows the visitor to get to know the traditional workshops, meet the genuine Gondomar's goldsmiths and the whole handcrafted production process. The visit starts at the Filigree Municipal Museum, located at Casa Branca de Gramido, a historic building located on the Douro riverside.

At CINDOR - a professional school specialising in the art of gold smithery - filigree and chiselling workshops can be held, an authentic and enriching experience for groups of more than 10 people.

Visits to the workshops require a 3-day advance booking.

Reservations at turismo@cm-gondomar.pt

Find more at :

rotadafiligrana.pt

visitgondomar.cm-gondomar.pt



MUSEU MUNICIPAL DA **FILIGRANA** DE **GONDOMAR**

Instalado na Casa Branca de Gramido, edifício histórico sobranceiro ao Douro, na Freguesia de Valbom, o Museu Municipal da Filigrana de Gondomar proporciona uma viagem à descoberta de uma arte secular e um produto turístico autêntico e diferenciador do território.

Com um espólio diversificado de utensílios e maquinaria cedidos por ourives locais que pretendem partilhar e dar a conhecer o seu ofício ao grande público, e uma valiosa coleção de peças únicas em filigrana, das quais destacamos o “Maior Coração em Filigrana do Mundo” e um Vestido em Filigrana com assinatura Micaela Oliveira, este museu proporciona igualmente experiências interativas para todas as idades.

O Museu desempenha a função de Welcome Center da Rota da Filigrana, o ponto de partida para a descoberta das oficinas tradicionais onde o visitante poderá conhecer e privar de perto com os homens e mulheres que produzem estas delicadas peças de ourivesaria, conhecendo a sua história e legado bem como todo o processo produtivo artesanal.

Morada: Travessa da Convenção de Gramido, 41
4420-416 Valbom

Telf. | Tlm. +351 224 664 310 | +351 932 003 358



MUSEU MUNICIPAL DA **FILIGRANA** DE **GONDOMAR**

Located in Casa Branca de Gramido, a historic building overlooking the Douro, in the parish of Valbom, the Municipal Museum of Filigree of Gondomar provides a journey of discovery of a centuries-old art and an authentic tourist product of the territory.

With a diversified collection of tools and machinery donated by local goldsmiths, who wish to share and make their craft known to the general public, and a valuable collection of unique filigree pieces, from which we highlight the "World's Largest Filigree Heart" and a Filigree Dress signed by Micaela Oliveira, this museum also provides interactive experiences for all ages.

The Museum is the Welcome Center of the Filigree Route, the starting point for the discovery of the traditional workshops, where visitors can get to know the men and women who produce these delicate pieces of jewellery, their history and legacy, as well as the entire artisanal production process.

Address: Travessa da Convenção de Gramido, 41
4420-416 Valbom

Phone | Mobile +351 224 664 310 | +351 932 003 358

ORTO

PORTO



Pestana
Palácio do Freixo



Pestana
Douro Riverside

PONTE DO FREIXO

DOURO

A20

N108

N209

N209

A43

Multissos
de Gondomar



CASA BRANCA DE GRAMIDO
MUSEU MUNICIPAL DA FILIGRANA
MUNICIPAL MUSEUM OF FILIGREE



DOURO

V.N. GAIA

A20

N108

DOURO

N108

Câmara Municipal
de Gondomar

N209

A43

ROTA DA FILIGRANA

THE FILIGREE ROUTE

rotadafiligrana.pt

- 1 ARPA
- 2 CINDOR
- 3 F. RIBEIRO
- 4 J. MONTEIRO SOUSA E FILHOS
- 5 SÓ OURO
- 6 CLASSIC SILVER
- 7 AC FILIGRANAS



POSTO DE TURISMO
TOURISM OFFICE

Morada | Address:
Travessa da Convenção de Gramido, 41
4420-416 Valbom

Teléfono | Téléphone:
224 664 310



Mais informações
Marcações de visitas

More info
Booking

PROMOTOR
PROMOTER:



T.: (+351) 224 660 500
www.cm-gondomar.pt
visitgondomar.cm-gondomar.pt
turismo@cm-gondomar.pt

Marcações de visitas / booking



PARCEIROS
PARTNERS:

